

○ INSTITUTO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS NO COMBATE AO CORONAVÍRUS

CARTILHA INDÍGENA INFORMATIVA LÍNGUA WAI WAI



Hay tooto komo! **Wahta Owî e Ehsi Marha.** Amna cehcamhokaxmu Universidade Federal do Pará yaw. On yîpu amna ñekatiyasî awya so opoyeno komo, on eperâ poko yaxan coronavirus. Amna nekatimyas awya so yirtinotome, twerî awehtome so marha. Kirwanhe cmare entaxe wasî awya so.



AHCE MÎKRO CORONAVIRUS?

Tooto komo! Eperâ yaxan mîkro (coronavirus) on eperâ (vírus) nîmrî, cetakpaxmu me nasî yohno ro makî kwe, noro yosoti tîhtînosoro nasî COVID-19.

Ero nasî yukurumîkno me xa, kîwîrîmanhe me marha nasî okwe Ahnoro roowo poko hakno komo wayihkano nîrasî.

On eperâ mokye ona Brasil pono, ero ke wîkes kîwya so tooto komo, twerî kexixeso wasî kahsîra ehtome.



Awakronomacho komo niire Instituto da Ciências Biológicas (ICB) da UFPA, nirpoy wahray cik tapota cekatîmsom, ero ke yimtaporexe cmare wasî awya so, entacho me kirwantaw, ekatimtome marha apoyeno komo ya.

ero ke entakî kirwantaw cekatimsom eperâ pokono awetkurunpecho me on mewrexapu tapota yawno ke.



СІНСІР НАКА



AHCEWA KAHSÎNHE ME NAY?



On kabsîya kîmtakru ñexaro, kîmtapotacho ñexaro, katonîmtope, kacinîmtope nixaro marha, karaywa komo yay, kpoyeno komo yay marha, coronavirus yaw cehsom komo yay, mokuche awewru pona, awewnarî, kîmtarî pona so kabsînhe me nasî on eperâ.



Tîhtînoyaxe kîwyam kehtoporo komo itore cehsom me taxe okwe, ero wa kehtopo nasî eperâ yohno epamnonhe me xa ero ke twerî men cexpore nasî.



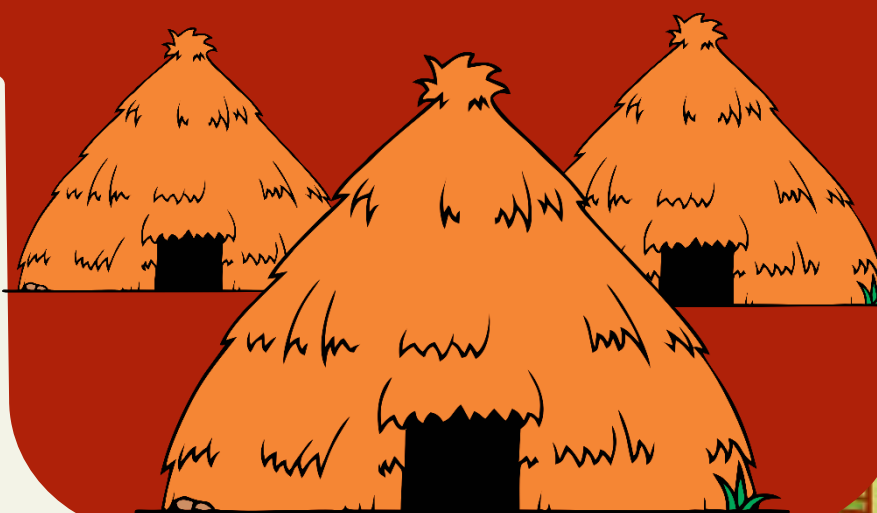
Mîhtînoyaxe rma kîwyam inare ceresmaxmu me taxe, erore payu yaw, erore waraputuru yaw, erore tutumu yaw marha, ero wa kexitaw kabsînhe me nasî eperâ. Eroke twerî men cexpore nasî.



Ero ke kirwanhe entacoko on tapota Tahta komo nêkatîmrî kewton po cetapickaxmu komo, nexamro kexe kiwya so kewton komo po kehtopo poko, mîîmo yaw ehcoko kexe, etarira ehcoko kexe marha , ero nêtahcatu (**Distanciamento Social**) kacho mîkro.

Yaro rma hare kiwyam poxwe citarism me taxe itore ewto po kexitaw so eyehso tîhcexe, emu pokono me marha taxe, kaan mîîn yaka tîtoson me marha taxe, Umana yaka marha esentacho exitaw, karaywa yewton pona marha.

Ero wa kehtopo komo ka tîhkotopore nasi on yimaw, eperâ etakpara ehtome, on tapota nasi yaaro no me cewetîsom me cexpore nasi.



AHCE WAY KOMO NAHSÎYA IYOPO?

On waray komo ti wa nahsîya iyopo ceperâyemu ro komo cik kwe:



Yohno so
cesesîsom komo
(HIPERTENSOS)



Kicicme esesîtopo
cehsom marha.



Tîkpore kamxukru
cehsom
(DIABÉTICOS)



Rikomo
komo



Poco e
Caaca komo



AHCE WA NAY ON YIPU YAW EXITAW (COVID 19)



Kocoron
pesî kyopo.



Esesîtopo marha
exihnî wa nasi.

Ero yaw cehsom komo Nerewa yupun, ewnarî netahruya emapona, karan marha nerewa, masukwa marha okwe, ero wa awexitaw tohra esko tooto komo mîin yaka, ekatimko kehcimanhe komo ya yohno awewton pono ya.

Esesîpora awexitaw Yohno marha etoko kehcimacho yaka ewtoymo pona (hospital) esesîpora awexitaw sesai yawno komo wa awenhepetu so há, kanawa yaw, kaykokorono yaw, anarimaw so tarara yaw marha awarâtuso ero wa tooto komo.



CXPORE CMARE AWAXIXE SO WASÎ AWEWTON KOMO PO!

Tooto kpoyino coronavirus yaw exitaw, ti wa exihra cexpore nasî pîra ro makî, ero wa awexitaw amoro men makpesî eperâ yihtinopîn me apoyino komo ya okwe.

Ero ke wa awexixe so wasî amîîn komo yaw kyam makî awewton komo po, apoyino komo marha ankîra esko eseresmaxi amîîn yaka pîra ro makî wikes awya so.

Awewton po exihra awexitaw, twerî men cexpore nasî awetarâtaw, awetîramache takî ewto pona, amîm yaka tkorokapore nasî Ahnoro pono tho yaw awehponhîrî komo ahtarî mero korokakî yaw awehtoponhîrî ewto ymo poy ehxaputho komo.



#FICANAALDEIA



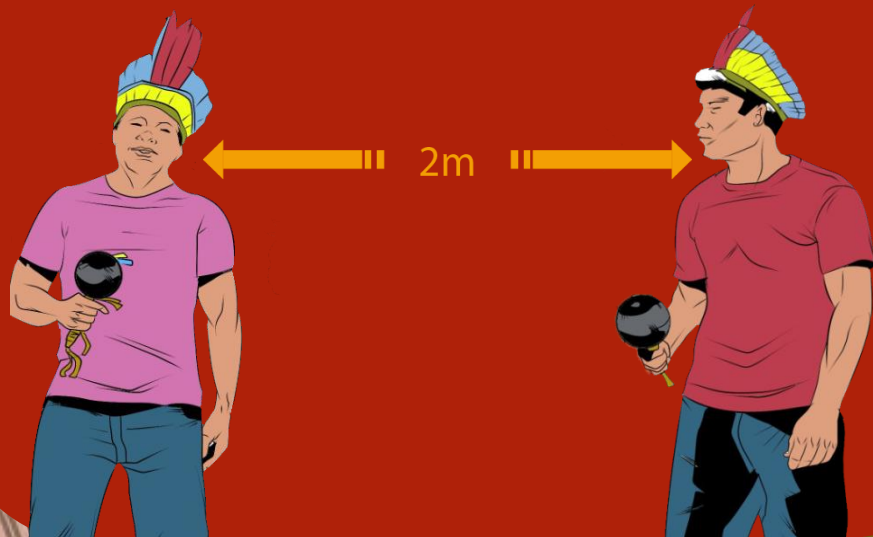
YAKI MEN NASÎ TII WA KEHTOPO KOMO 3 YAKENON!

(Isolamento Social) Mîimo yaw makî ehcoko kacho: On tam kpoyino komo yakro kehtopo pîn, (vírus) yaw exitaw apoyino komo. ero nasî mîimo yaw kehtopo, kehchimacho yaw marha kehtopo cewnhe tooto eperã yaw exitaw.

(Quarentena) Pahkî kaamo entopo mohxapu: on reha apoyino komo mokuche anarî ewto poy, merpono pîn eperã chey, ero yipu cirãsî moxe rma ka, eperãmra exitaw mero centikesî yake kaamo nhe há, cepatakaxiro anarimaw eperân.



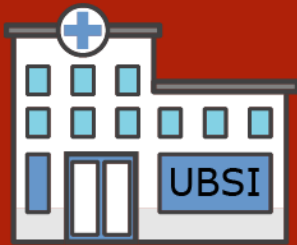
(Distanciamento Social) Mooxe so kitopo: taa, on marha anarî hara kpoyino komo citopo hara twerî eperã yay kaksîtopo pona, on tan eperã etakpara ehtopo kaksîranhe ehtome.



EPERÂ YAW AWEXITAW AHCEWA MÎKE?

SESMA

A **Secretaria Municipal de Saúde (SESMA)** taa on hara prefeito yan men ixé awexitaw so awakronomacho komo, moxam nîmyatu yukuknon awya so liga kacho me awakronomacho xe awexitaw so nîmyatu tapota on wa esko kacho kirwantaw awya so ewto ymo po awexitaw so.



Procures a **Unidade Básica de Saúde Indígena (UBSI)**, Epocoko kehcimacho awewton komo pono, nêxamro nenhatu karpera awehtopo anarimaw awenepetu so marha anarî hospitaw yaka ayopo exitaw.



Amoro ceperâyemu ro me awexitaw Tahta komo nênrî me masî, iito awewton po rma anarimaw ewto ymo po, nêxamro aweñatu anana tarposon me awexitaw aweñepetu so marha anarî yaka kercimacho porin yaka ero wa awirãtuso.



**AWESEWYUMACHO
KOMO WÎKESÎ AWYA SO
HARA TOOTO KOMO!**





Esemokakî tuuna ke,
sakmu ke marha, álcool
70 ke marha.



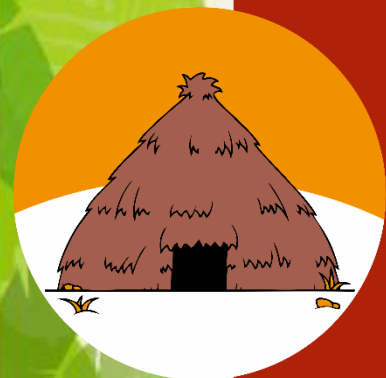
Anarimaw so esmakî
hipoclorito 40 ml, 1 litro
tuuna ero mîkro kirwan
ahcena komo korokacho
awya so.



Awatonataw, awacinataw
hara anarimaw ahruko
awewnarî, amtarî marha
pooono ke, awaporî ke
marha ero wa esko
akpara awehtome eperâ.

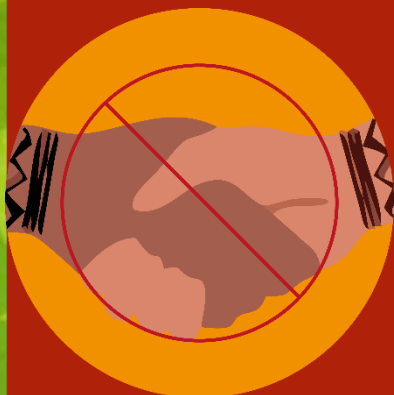


Aweroro men esko, mooxe kyam tatonên komo yay, tacinêm komo yay marha, ero yipu yay cexpore nasî 2 m wicakî moxenon yihyay, awewton po esko 14 kaamo, etakpara eperâ ehtome anarimaw apoyino neexi hana ceperayem yakro ero yipu marha cenêpepore kehchimacho yaka esenposo ero wa cexpore nasî.





Awamorî, amtarî,
awewnarî, awewru marha
ahsîra esko yihcirme
esemokara rma ka
awxitaw ero tan twerî
kehtopo wîkes kîwya so.



Yimtapotara esko meyhra
tooto komo yakro,
amoyahsîra marha
anîhtînorî tooto exitaw
twerî ehcoko eperâ pona
amoro apoyino marha.



Entara esko tapota internet
yawno tho, enêxa mokyas
anarimaw so cemaro tapota
ero yipu kewkukmanê me
nasî, ahce way xa tapota
patawrorno titkesî marha
okwe, ero ke tahta komo yay
makî entakî nêxamro wa
nêkatîmyatu tapota
patawrorno há awya so.



Anarimaw apoyino komo
exitaw on eperâ yaw, tahta
komo wa nêhcimetu há nênatu
marha, awanmero só mak
kasaray ermomra ehcoko
wîkes kîwya so tooto komo.



Oroto nay kehtopo komo kirwanhe exihra okwe, ero ke mîmo yaw makî cexpore nasî wîkes kîwya so, eperâ cicerî mooxe kaksîra ehtome, ero yipu yaw exihra kexitaw so tahworem me taxe okre krown komo po, cehcamnosom me rma wa nay on eperâ, tihtinoso nay on eperâ oroto cenâxe marha, Ahnoro tooto mîkhak yanan komo wa nêhcamhoketu on eperâ poko yihtînone komo (ciência) nîhtînoyaxe nêxaro wîkes kîwya so.



**OROTO AMORO MAKIRHA OWÎ
AKRONOKÎ AKPACHO POKO
TOOTO KOMO YAKA APOYENO
KOMO YAKA MARHA ENÊPEKO ON
TAPOTA MEWREXAPU ENTOME
YÎHTINOTOME MARHA YIWYA SO.**





UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
INSTITUTO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS – ICB

ORGANIZADORES

Prof. Dr. Jackson Costa Pinheiro & Prof. Dr. Anderson Manoel Herculano

jackson@ufpa.br (91) 99291 4744 aherculanos@gmail.com (91) 98220 9464

AUTORIA

Prof. Dr. Jackson Costa Pinheiro, Prof. Dr. Anderson Manoel Herculano,
Mestre em Bioantropologia Eliene Rodrigues Putira Sacuena,
Acadêmicas Amanda Pinheiro Conceição e Luana Carvalho Martins

TRADUÇÃO

Acadêmico Rodrigo Gomes do Nascimento Wai Wai

Revisão: Acadêmico Adalton Rodrigues Wai Wai

PRODUÇÃO GRÁFICA

Diagramação: Amanda Pinheiro Conceição, Antônio José
Marinho Aguiar Neto & Luana Carvalho Martins

DESENHOS

Volney Nazareno

FOTOGRAFIAS

Jaime Lisboa

Arquivos da Associação dos Povos Indígenas
Estudantes na UFPA
(APYEUFPA)